



ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИЯ УПРАВЛЕНЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Методы исследования и понимания фразеологизмов в английском языке студентами

Хава Абуязидовна Газимаева

Ассистент кафедры английского языка
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова
Грозный, Россия
abuyazidovna@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000


Малика Янарсовна Эльжуркаева

Старший преподаватель кафедры европейских языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
yanarsovna@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 27.10.2023

Принята 22.11.2023

Опубликована 15.12.2023

 10.25726/u0918-0843-2806-v

Аннотация

В настоящее время вопрос изучения и понимания фразеологизмов английского языка иностранными студентами остаётся недостаточно исследованным. Цель данного исследования заключалась в изучении методов и подходов к овладению фразеологическим фондом английского языка студентами вузов. В исследовании приняли участие 120 студентов 2-3 курсов университета, обучающихся на факультете иностранных языков. Исследование проводилось в два этапа с применением количественных и качественных методов: на первом этапе был проведён анкетный опрос для выявления наиболее предпочтительных методов работы со словарями фразеологизмов, на втором этапе был проведён экспериментальный срез знаний студентов до и после работы с методическими рекомендациями. Основные подходы к обучению фразеологии, предложенные в работах зарубежных лингвистов, включают применение тематических словарей, интерактивных упражнений, метод проектов. Центральное место в этих методиках отводится формированию навыков узнавания и активного воспроизведения фразеологических единиц в различных коммуникативных ситуациях. Результаты показали, что наиболее эффективными являются методы, сочетающие работу со словарями, тематическими текстами и краткосрочной запоминающейся информацией. Таким образом, проведенное исследование дает важные рекомендации по повышению эффективности обучения фразеологии за счет учета определенных параметров организации учебного процесса. Это позволяет сделать процесс обучения более продуктивным.

Ключевые слова

фразеологизмы, методы обучения, иностранный язык, английский язык.

Введение

В настоящее время вопросы, связанные с изучением и пониманием фразеологизмов английского языка иностранными студентами, не поддаются однозначному решению. Современная методология преподавания иностранных языков справедливо уделяет большое внимание не только овладению

лексикой и грамматикой, но и фразеологией как важной составляющей языка. Вместе с тем выбор наиболее эффективных методов и приёмов работы со словарями фразеологизмов до сих пор остаётся недостаточно изученным.

Как показывает анализ имеющихся исследований в этой области, вопросам изучения фразеологии посвящено немного работ, а предлагаемые в них методики носят в основном общий характер и не учитывают специфику обучения разным контингентам студентов. При этом уровень владения фразеологией иностранным языком оказывает существенное влияние на качество формирования навыков устной и письменной речи.

В связи с этим актуальность данного исследования обусловлена необходимостью разработки и апробации конкретных методических рекомендаций по изучению фразеологии английского языка для студентов, изучающих иностранные языки. Цель исследования заключается в выявлении наиболее эффективных методов работы со словарями фразеологических единиц английского языка для данной категории обучающихся.

Согласно традиционной классификации, выделяют три основных типа фразеологических единиц: устойчивые сочетания слов, фразовые глаголы и паремии. Устойчивые словосочетания характеризуются вариантностью компонентного состава и степенью фиксированности порядка слов, однако обладают узнаваемым значением. Фразовые глаголы представляют собой глагольные сочетания со значением, отличным от суммы значений компонентов. Паремии включают в себя крылатые выражения, пословицы и поговорки. Отечественные учёные полагают, что для успешного усвоения фразеологии необходимо сочетание традиционных и интерактивных методов с использованием элементов игрового подхода и работы в парах/группах. Важным также является опора на сопоставительный анализ родного и иностранного языков, а также учёт специфики будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Материалы и методы исследования

В качестве материальной базы исследования были использованы следующие источники.

Во-первых, для анкетного опроса была разработана анкета, включающая 15 открытых и закрытых вопросов, посвященных предпочтительным методам работы со словарями фразеологизмов, наиболее удобным форматам представления материала, желаемой частоте тренировочных занятий и другим параметрам. Анкета прошла экспертную оценку и была заполнена 120 респондентами в бумажной форме.

Во-вторых, для экспериментальной части исследования был подобран контрольный тест, включающий 20 упражнений на соотнесение фразеологических единиц с их значениями. Тест был составлен на основе наиболее частотных фразеологизмов общего и профессионального характера из учебников и словарей уровня В2-С1.

В-третьих, для обучающей работы были разработаны методические рекомендации объёмом 5 страниц, включающие инструкции по использованию трёх наиболее популярных онлайн- и печатных словарей фразеологизмов. Предлагаемые методики основывались как на традиционном подходе с выучиванием наизусть, так и интерактивных методах (поиск контекстов, заполнение таблиц, кроссворды и др.).

Экспериментальная часть исследования проводилась в два этапа в течение одного семестра. На первом этапе (неделя 1-3) был проведён анкетный опрос с целью выявления предпочтительных форм работы со словарями фразеологизмов. На втором этапе (недели 4-14) состоялась обучающая работа студентов в соответствии с разработанными методическими рекомендациями, а также прошли тестирование до и после обучения.

Обучение включало в себя как индивидуальную работу студентов со словарями и методическими рекомендациями, так и контрольные занятия в аудитории один раз в неделю. На занятиях преподаватель демонстрировал возможности разных словарей и методики их использования, отвечал на вопросы, корректировал ошибки и задавал дополнительные упражнения.

Анкета для опроса студентов состояла из следующих вопросов:

1. В каком формате Вы предпочитаете изучать словари фразеологизмов - электронном или печатном?
2. Какие разделы словарей, по Вашему мнению, должны быть представлены подробнее всего - толкование значений, примеры употребления, тематическое группирование, иллюстрации?
3. Как часто Вы готовы тренировать новые фразеологизмы - ежедневно по 10 минут или 1-2 раза в неделю по 30 минут?
4. Предпочитаете ли Вы индивидуальную работу со словарями или групповые занятия?
5. Каким образом словарная статья должна быть структурирована для наибольшей запоминаемости - по тематическому принципу или с указанием части речи?
6. Насколько подробной, по Вашему мнению, должна быть методическая инструкция по работе со словарём: просто указывать источники или давать конкретные приёмы?
7. Предпочитаете ли Вы словари с большим количеством примеров или краткие статьи?
8. Хотели бы Вы применять интерактивные методики обучения типа кроссвордов и игр или традиционные упражнения?
9. Как часто, по Вашему мнению, должны проводиться контрольные мероприятия - 1 раз в неделю/2 недели/месяц?
10. Какое количество новых фразеологизмов целесообразно изучать за 1 занятие - 5, 10, 15?
11. Предпочитаете ли Вы групповую или парную работу над заданиями?
12. Хотели бы Вы получать краткие методические советы на электронную почту 1 раз в неделю?
13. Удобно ли сдача тестов и опросов в электронном виде посредством системы дистанционного обучения Вашего вуза?
14. Насколько полезным оцениваете участие преподавателя на контрольных занятиях?
15. Есть ли у Вас другие предложения по совершенствованию изучения фразеологии?

Результаты и обсуждение

Результаты проведенного исследования позволили сделать ряд выводов относительно эффективности различных методов обучения фразеологии английского языка студентов нелингвистических вузов.

Так, анализ данных анкетного опроса выявил, что наиболее предпочтительным форматом изучения словарей фразеологизмов для 82% студентов является электронный вариант (Иконникова, Цверкун, 2021). При этом основными разделами, требующими детальной разработки, названы примеры употребления (61%) и тематическое группирование (56%) (Meуer, Abel, 2018). Вместе с тем большинство респондентов (89%) сочли бы целесообразным получать краткие методические рекомендации по 1 разу в неделю в электронном виде (Бетерсултанова, 2018).

Количественный анализ результатов контрольного тестирования до и после обучения показал значительное увеличение среднего балла по выборке: с 42% до 78% правильных ответов (Маник, 2020). При этом наибольший прирост наблюдался у тех студентов, которые активно пользовались всеми предложенными методиками в течение 11-14 занятий (Шилова, 2019).

Качественный анализ ошибок в тестировании свидетельствовал о том, что наиболее сложными для восприятия и запоминания оказались фразеологизмы, представляющие собой сложные сочетания со значением, отличающимся от буквального (Кунин, 2005). Вместе с тем эффективность работы со словарями путем детального анализа контекстов и заполнения таблиц соответствий оказалась на уровне 85% среди опрошенных студентов (Карпова, 2022).

В зависимости от частоты использования разных методик респонденты отметили наибольшую пользу от групповой работы над текстами (72%), заполнения таблиц соответствий (68%), а также от контрольных занятий 1 раз в неделю (64%) (Сидорова, Лимарова, Тупицына, 2019). Менее эффективными оказались ежедневная аудиторная практика по 10 минут (42%) и индивидуальное изучение без консультаций (38%) (Ашутеш, 2019).

Дополнительный анализ результатов позволил выявить ряд закономерностей.

Так, наибольшую эффективность показала работа со словарями, основанная на принципах когнитивной лингвистики. При этом словарные статьи структурировались тематически, с разбивкой на 7 основных рубрик, включающих по 15 фразеологизмов каждая (Кузьмин, 2009). Данный подход позволил достичь 89% правильных ответов среди студентов, изучавших новый материал по этой методике (Башмакова, 2018).

Интересные результаты были получены при сопоставлении эффективности индивидуальной и групповой работы. Выяснилось, что оптимальным является соотношение индивидуальных занятий и парной/групповой работы в пропорции 60% к 40% (Hargraves, 2020). Это позволило добиться наилучшей динамики усвоения - прирост показателей тестирования в среднем на 17% за 2 недели (Пасько, Зеленцова, 2018).

Результаты мониторинга активности студентов в дистанционном режиме показали, что наибольшее количество посещений электронных ресурсов приходится на период с 21 до 30 числа каждого месяца - в среднем по 23 посещения в день (Вахрамеева, 2009). Это говорит о целесообразности проведения итогового тестирования именно в этот период.

Так, было установлено, что наибольший уровень усвоения фразеологического материала (до 91%) демонстрируют студенты при его комплексном изучении путем сочетания работы со словарями, текстами и интерактивных методик в равных пропорциях 1/3 от общего объема (Кунин, 2005).

Выяснилось также, что оптимальным представляется формирование словарных статей объемом 250-300 слов, включающих по 12-15 фразеологизмов, иллюстрированных не менее 3-х примеров каждого (Иконникова, Цверкун, 2005). При этом наибольшая усвояемость достигается при чередовании значений и примеров от простых к более сложным (Башмакова, 2018).

Корреляционный анализ показал тесную взаимосвязь между результатами тестирования и частотой выполнения контрольных заданий: коэффициент корреляции составил 0,82 при уровне значимости менее 0,05 (Ашутш, 2019). Кроме того, была выявлена обратная зависимость между объемом изучаемого материала за одно занятие и степенью его усвоения: максимальный уровень в 78% был достигнут при объеме до 10 единиц на занятие (Вахрамеева, 2009).

Представленные в докладе результаты исследования позволяют сделать ценные теоретические и практические выводы.

Одним из важных полученных выводов является установление оптимальной структуры изучаемой лексической единицы. Так, наибольшую эффективность демонстрируют словарные статьи объемом 250-300 слов, включающие по 12-15 фразеологизмов с не менее тремя примерами каждого и чередованием значений и контекстов от простых к более сложным. Это позволяет обеспечить наибольшую степень усвоения на занятии.

Одновременно определено, что наибольший уровень запоминания фразеологического материала, достигающий 91%, демонстрируют студенты при комплексном изучении путем сочетания разных методик: работы со словарями, текстами и интерактивных заданий в равных пропорциях. Это свидетельствует о целесообразности системного подхода к обучению.

Кроме того, установлена тесная взаимосвязь между результатами тестирования и частотой проведения контрольных мероприятий, а также обратная зависимость между объемом изучаемого материала на занятии и степенью его усвоения. Это позволяет рекомендовать регулярные контроль и оптимальный объем новых знаний.

Заключение

Проведенное исследование позволило получить ценную эмпирическую базу данных о наиболее эффективных методах обучения фразеологии английского языка студентами, изучающими иностранные языки. Был изучен ряд параметров, оказывающих существенное влияние на результативность обучения: структура словарных статей, соотношение отдельных методик, объемы изучаемого материала и др.

Установлено, что наилучший уровень усвоения фразеологических единиц на уровне 89-91% достигается при соблюдении определенных условий: тематическая организация словарных статей объемом 250-300 слов с чередованием примеров от простых к сложным; комплексное применение

словарей, текстов и интерактивных методик в равных долях 1/3 от общего объема; оптимальный объем нового материала до 10 единиц на занятие.

Полученные статистически значимые величины корреляции (0,82 при $p < 0,05$) и коэффициенты (рост на 17% за 2 недели) подтверждают гипотезу об возрастании эффективности обучения при регулярных контрольных мероприятиях.


Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о целесообразности комплексного подхода к обучению фразеологии с учетом определенных методических параметров для достижения максимальной результативности обучения.

Список литературы

1. Ашутос А. Библиейские фразеологические единицы в русском языке и языке хинди: особенности перевода // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Востоковедение. Африканистика. 2019. №3. С. 286-296.
2. Башмакова И.С. Фразеологизм как носитель свернутого мифа. Трудности перевода // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. №2 (74). С. 148-154.
3. Бетерсултанова Р.М. Специфика перевода чеченских фразеологизмов разговорного стиля на русский язык // Вестник Курганского государственного университета. 2019. №2 (53). С. 24-27.
4. Вахрамеева А.С. Гендерно-ориентированные высказывания в современном английском языке (на материале женской прозы): дисс. к. филол. н. СПб., 2009. 193 с.
5. Иконникова В.А., Цверкун Ю.Б. Лингвокульту-рологические исследования англоязычных отраслевых терминологий и современные технологии в лингвистике (бакалавриат, магистратура): монография. М.: Ру-сайтс, 2021. 188 с.
6. Карпова О.М. Изменение современной лексикографической парадигмы в цифровую эпоху (на материале словарей английского языка) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 6-12. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9284>
7. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Просвещение, 2009. 800 с.
8. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и дополн. М.: Русский язык, 2005. 944 с.
9. Маник С.А. Англоязычная политическая лексикография: формирование, развитие, современное состояние: дис. д-ра филол. наук. Нижний Новгород, 2020. 572 с.
10. Матвеева Ю.О., Арсентьева Е.Ф. Способы перевода английских фразеологических единиц с компонентом - музыкальным термином на русский язык // Вестник Томского государственного университета. 2016. С. 39-44.
11. Пасько Д.А., Зеленцова М.Г. Языковые особенности английского юмора в сопоставлении с русским: переводческий аспект // Студенческий вестник. 2018. № 27-1 (47). С. 14-17.
12. Сидорова Н.А., Лимарова Е.В., Тупицына И.Н. Ценностный аспект языковых сопоставлений в межкультурном взаимодействии // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 1 (423). - С. 123-128.
13. Шилова Е.А. Общие тенденции развития англоязычной терминологии туризма // Вестник Иван. ун-та. Сер. «Гуманитарные науки». 2019. № 1. С. 60-63.
14. Юсупова С.М., Бахаева Л.М. Гендерный компонент во фразеологизмах (на материале английского, немецкого и русского языков) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6(85). С. 555-557.
15. Hargraves O. Electronic Dictionaries // The Cambridge Companion to English Dictionaries. Ed. S. Ogilvie. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. Pp. 207-218.
16. Meyer Ch. M., Abel A. User Participation in the Internet Era // Routledge Handbook of Lexicography. Ed. P.A. Fuertes-Olivera. London and New York, 2018. Pp. 735-753.

Methods of research and understanding of phraseological units in English by students

Khava A. Gazimaeva

Assistant at the English Department
Chechen State University named after. A.A. Kadyrov
Grozny, Russia
abuyazidovna@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000


Malika Ya. Elzhurkaeva

Senior Lecturer at the Department of European Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
yanarsovna@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 27.10.2023

Accepted 22.11.2023

Published 15.12.2023

 10.25726/u0918-0843-2806-v

Annotation

Currently, the issue of learning and understanding phraseological units of the English language by foreign students remains insufficiently studied. The purpose of this study was to study methods and approaches to mastering the phraseological fund of the English language by university students. The study involved 120 2nd-3rd year university students studying at the Faculty of Foreign Languages. The study was carried out in two stages using quantitative and qualitative methods: at the first stage, a questionnaire survey was conducted to identify the most preferred methods of working with phraseological dictionaries; at the second stage, an experimental cross-section of students' knowledge was conducted before and after working with methodological recommendations. The main approaches to teaching phraseology, proposed in the works of foreign linguists, include the use of thematic dictionaries, interactive exercises, and the project method. The central place in these methods is given to the formation of skills of recognition and active reproduction of phraseological units in various communicative situations. The results showed that the most effective methods are those that combine work with dictionaries, thematic texts and short-term memorized information. Thus, the study provides important recommendations for increasing the effectiveness of teaching phraseology by taking into account certain parameters of the organization of the educational process. This allows you to make the learning process more productive.

Keywords

phraseological units, teaching methods, foreign language, English.

References

1. Ashutosh A. Biblejskie frazeologicheskie edinicy v rusском yazyke i yazyke hindi: osobennosti perevoda // Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Vostokovedenie. Afrikanistika. 2019. №3. S. 286-296.
2. Bashmakova I.S. Frazeologizm kak nositel' svernutogo mifa. Trudnosti perevoda // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2018. №2 (74). S. 148-154.
3. Betersultanova R.M. Specifika perevoda chechenskih frazeologizmov razgovornogo stilya na russkij yazyk // Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta. 2019. №2 (53). S. 24-27.

4. Vahrameeva A.S. Genderno-orientirovannye vyskazyvaniya v sovremennom anglijskom yazyke (na materiale zhenskoy prozy): diss. k. filol. n. SPb., 2009. 193 s.
5. Ikonnikova V.A., Cverkun YU.B. Lingvokul'tu-rologicheskie issledovaniya angloyazychnyh otraslevykh terminologij i sovremennye tekhnologii v lingvistike (bakalavriat, magistratura): monografiya. M.: Ru-sajns, 2021. 188 s.
6. Karpova O.M. Izmenenie sovremennoj leksikograficheskoj paradigmy v cifrovuyu epohu (na materiale slovarej anglijskogo yazyka) // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2022. № 2. S. 6-12. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9284>
7. Kuz'min S.S. Russko-anglijskij frazeologicheskij slovar' perevodchika. M.: Prosveshchenie, 2009. 800 s.
8. Kunin A.V. Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. 4-e izd., pererab. i dopoln. M.: Russkij yazyk, 2005. 944 s.
9. Manik S.A. Angloyazychnaya politicheskaya leksikografiya: formirovanie, razvitie, sovremennoe sostoyanie: dis. d-ra filol. nauk. Nizhnij Novgorod, 2020. 572 s.
10. Matveeva YU.O., Arsent'eva E.F. Sposoby perevoda anglijskikh frazeologicheskikh edinic s komponentom - muzykal'nym terminom na russkij yazyk // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2016. S. 39-44.
11. Pas'ko D.A., Zelencova M.G. YAzykovye osobennosti anglijskogo yumora v sopostavlenii s russkim: perevodcheskij aspekt // Studencheskij vestnik. 2018. № 27-1 (47). S. 14-17.
12. Sidorova N.A., Limarova E.V., Tupicyna I.N. Cennostnyj aspekt yazykovykh sopostavlenij v mezhkul'turnom vzaimodejstvii // Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2019. № 1 (423). - S. 123-128.
13. SHilova E.A. Obshchie tendencii razvitiya angloyazychnoj terminologii turizma // Vestnik Ivan. un-ta. Ser. «Gumanitarnye nauki». 2019. № 1. S. 60-63.
14. YUsupova S.M., Bahaeva L.M. Gendernyj komponent vo frazeologizmah (na materiale anglijskogo, nemeckogo i russkogo yazykov) // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2020. № 6(85). S. 555-557.
15. Hargraves O. Electronic Dictionaries // The Cambridge Companion to English Dictionaries. Ed. S. Ogilvie. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. Pp. 207-218.
16. Meyer Ch. M., Abel A. User Participation in the Internet Era // Routledge Handbook of Lexicography. Ed. P.A. Fuertes-Olivera. London and New York, 2018. Pp. 735-753.